

LA SUFIJACION SUSTANTIVA Y ADJETIVA EN EL HABLA DE GISTAÍN

POR BRIAN MOTT

El presente artículo pretende ser una exposición de los tipos de sufijo más empleados en el habla de Gistaín para la formación de los sustantivos y adjetivos. La mayoría de las voces citadas fueron recogidas, a través de cuestionarios, durante la elaboración de mi tesis doctoral, "El habla de Gistaín" (leída en 1978), o posteriormente, al iniciar nuevas líneas de investigación; otras palabras se recopilaron al estudiar material grabado en cinta magnetofónica, o bien surgieron en simple conversación con los habitantes de Gistaín.

Algunas de las formas aquí presentadas serán irreconocibles para el que desconoce el habla de Gistaín, puesto que son dialectalismos de uso muy local; otras tendrán una extensión geográfica mayor, siendo utilizadas con la forma de aquí u otra parecida, en algunas otras partes de Aragón, o incluso de Cataluña. Algunos de los vocablos mencionados se diferenciarán del castellano sólo por llevar sufijo distinto (*frescacho*, 'fresco, frío', *ruidera*, 'ruido', *ventanico*, 'ventana'), cosa que les concede su sabor claramente dialectal.

En los casos en que resulte posible, se harán indicaciones respecto del valor semántico del sufijo en cuestión, es decir, se informará de si el sufijo tiene una significación diminutiva, aumentativa, peyorativa o colectiva, o bien de si se asocia con sustantivos o adjetivos de un determinado tipo: por ejemplo, designando utensilios e instrumentos, o refiriéndose al lugar donde se efectúa una determinada actividad. Algunos sufijos juegan un importante papel en la creación de sustantivos agen-



tes; el uso más característico de otros sufijos es el de la formación de adjetivos, y su misión es la de convertir un sustantivo en epíteto.

Salvo indicación contraria, todas las formas citadas son palabras empleadas en el mismo pueblo de Gistaín. En caso de que una determinada voz se oyera en uno de los pueblos circundantes, pero no en Gistaín, se mencionará el nombre de dicho pueblo entre paréntesis junto a ella. Donde proceda, se citarán variantes dialectales de la forma en cuestión que se usan en otros pueblos o zonas de Aragón, y se harán las oportunas comparaciones con el catalán.

SITUACION GEOGRAFICA DE GISTAIN



Los sufijos que se presentan a continuación, con sus correspondientes ejemplos, aparecerán en orden alfabético.

1. *-aco*.

Limaco, 'babosa', *matraca*, 'matraca, pelma; mucho ruido', *parramaco*, 'persona que hace todo corriendo; persona flaca; (pl.) garabatos'¹, *roñaca* (coexiste con *roñán*), 'persona con mal genio', *tarraco* (coexiste con *tarranco*), 'cosa vieja', *zurriaco*, 'zurriago, látigo de cuero'².

2. *-acho*.

Frescacho, 'fresco, frío', *lugaracho*, 'lugarajo'³, *perdigacho*, 'macho de la perdiz'.

3. *-aga*.

Allaga, 'aliaga, aulaga', *pezolaga*, 'pezolada'.

4. *-aina*.

Gotichainas, 'gotas de lluvia finas, llovizna'⁵, *pedaina*, 'peana', *petichaina*, 'árbol de ramas finas, que sirven para hacer cayados'.

5. *-aje*.

Parlaje, 'habla, idioma'.

6. *-al*.

(a) Lugares poblados de determinadas plantas: *barzal*, 'zarzal', *chuncal*, 'juncal', *ixordigal*, 'ortigal', *matarral*, 'matorral', *matigal*, 'monte poblado de aulagas y bojes', *pinal* (Señes), 'pinar'.

(b) Locativos: *barducal*, 'sitio barroso, barrizal', *caminal*, 'parte pos-

1. Cfr. el ayerbense *esparramaco*, 'festivamente, petaca de tabaco' (BUESA, 1963: 23).

2. COROMINAS (1974⁴: 885, 886): "en el Alto Aragón se oye *zurriaca* en Torla, Buesa, Fanlo, Sercué, Bielsa y Plan, *zordeaca* en Estadilla (ELCOCK), *ixordiaca* en Benasque (FERRAZ, 70), *zurriaga* en Panticosa, Fiscal y Aineto, *zurriago* en Ansó y Panticosa (RLIR XI, 183)".

3. Cfr. GOOCH (1967: 245 y 125): *poblacho* y *lugarajo*, en que el sufijo tiene el mismo sentido peyorativo.

4. La confusión de *g* y *d* es probablemente por equivalencia acústica. Cfr. ROHLFS (1985: 197): *mandarra* (Alta Ribagorza, Benasque), 'mujer de mala vida, prostituta', *mangarra* (Hecho), 'persona perezosa'; *mandián/manguán* (Bielsa), 'perezoso'. Cfr. también el chistavino *mandrián*, 'perezoso'. Todas estas formas, así como el catalán *mandra* 'pereza', provendrán probablemente del italiano *mandria*, 'rebaño' (COROMINAS, 1974³: 221-3).

5. Cfr. *chufaina*. 'silbato', en la Puebla de Híjar (MONGE, 1951: 204), y el castellano *tontaina*.



terior del hogar donde se pone la leña', *campanal*, 'campanario', *chanfural* (Serveto, *chanfarucal* / *charcaral* / *fangaral*), 'sitio barroso', *ronal*, 'montón de piedras en la orilla de un río; casa arruinada', *trapal* (coexiste con *trapalera*), 'agujero en la ropa', *ventanal*, 'balcón pequeño'.

(c) Colectivos⁶: *arnal* (Plan), 'conjunto de colmenas', *fallaral*, 'hoguera brillante; conjunto de teas mayor que el fallar', *presonal*, 'personal, personas', *taconal*, 'buen trozo de tierra sin piedras', *tempanal*, 'alud de nieve'.

(d) Nombres de animales: *primal(-a)*, 'cría de la oveja, cabra o vaca de tres años'.

e) Otros: *cuartal*, 'medida de capacidad para granos', *tiradañal*, 'telaraña'.

A veces, *-al* coexiste con *-er*: *ixordigal/ixordiguer* (y también *ixordigadó*), *matigal* / *matiguer*. Pero, en el siguiente caso, hay diferencia de significado: *cenisal*, 'depósito para guardar ceniza'; *ceniser*, 'tela que se ponía encima del cubo de la colada para colar las cenizas'.

7. *-allo*.

(a) Colectivo, como el latín *-ALIA*: *parentalla*, 'parientes', *porralla*, 'pandilla de chicos pequeños'.

(b) Aumentativo: *cerralla*, 'cerradura', *cremallo*, 'cadena de hierro del hogar, para colgar ollas y pucheros', *encesallo*, 'trozo de leña informe', *escamallo*, 'gran marcha por el monte', *escarbotallo*, 'trozo de madera encendido, medio quemado', *escopallo* 'escoba', *espantallo*, 'espantajo, espantapájaros', *espuñalla* (< espuña), 'chispa gorda'⁸, *fartalla*, 'hartazgo', *ligallo*, 'cadena con la que se ata la vaca al pesebre', *navalla*, 'navaja', *rimallo*, 'rincón desordenado'⁹.

8. *-án(-o)*.

(a) Adjetivos/sustantivos: *badana(-s)*, 'mal vestido'¹⁰, *cancán*, 'que no vale nada', *carcán*, 'mal vestido', *fenián*, 'vago', *galupán*, 'mujeriego;

6. Tal vez pertenezca a este grupo la forma *osmal* < *osma*, interjección que expresa desaprobación. Acaso *osma* sea eufemístico, equivalente a *hostia*.

7. En Gistaín se recogió sin valor colectivo, o sea, con el significado 'colmena'.

8. Cfr. el chistavino *purnas*, 'rescoldo'. Cfr. también ALVAR (1953: 146), *ascalla*, 'trozo grande de leña' (Ansó, Panticosa).

9. RAE, 1190, *rima*², 'montón de cosas'.

10. Cfr. el chistavino *badana*, 'trozo de cuero que sirve de parche'. Tal vez relacionado con el castellano *baldio*, 'desatinado, inútil', o el vasco *balđan*, 'abandonado, flojo, desaliñado' (COROMINAS, 1980¹: 585-587).



envidioso', *mandrián*, 'perezoso' (véase nota 4), *matután* 'perezoso', *orellán*, 'orejudo', *parlatán*, 'charlatán', *patán/patantán*, 'tropezón' (cfr. *patoso/patudo*, 'patojo'), *roñán* (coexiste con *roñaca*), 'malhumorado', *sotrán* 'mal vestido'¹¹.

(b) Sustantivos: *alforchán*, 'alforja grande', *bataclán*, 'mezcla desordenada de cosas; ruido, follón', *batán* 'batán; paliza; ruido', *cabezana*, 'correas que lleva el burro por la cabeza y el morro, cabezada', *carcana*, 'mujer difunta' (cfr. *carnuz*), *forcán*, 'palo para llevar hierba', *guarrán*, 'garañón'¹², *ixingardana/ixirdangana*, 'lagartija'¹³, *mardán*, 'carnero padre', *mincháns*, 'gente de mediana edad', *pantigana*, 'langostón'¹⁴, *pinzán*, 'pinzón', *solano*, 'solana de la casa o del monte', *verrán*, 'cerdo padre, verrón, verraco'.

9. -anco.

Se usa para formar palabras cuyo significado es 'trozo de algo': *chesanco*, 'trozo de yeso', *estarranco*, 'trozo de palo', *losanca*, 'piedra plana, losa', *tarranco* (coexiste con *tarraco*; véase también -azo), 'cosa vieja'.

10. -anza.

Forma los siguientes sustantivos femeninos: *adominanza* (Serveto), 'adivinanza', *bonanza*, 'viento que derrite la nieve', *comparanza*, 'comparación', *garanzas*, 'granzas (residuos que quedan del trigo al cribarlo)'.

11. -á(-r) (-e).

(a) Con valor originalmente adjetivo: *albar*, 'álamo', *callar*, 'cuajar (del estómago de los rumiantes)', *clavillar*, 'tobillo'.

(b) Colectivo: *bistiar*, 'animales ganado', *callaguar*, 'bullicio, mucho ruido'¹⁵.

11. Con el mismo valor tenemos *sostra*, cuyo significado primero es el de 'trozo de tela, p. ej., parte de un calcetín viejo que se ponía como plantilla en la alpargata cuando ésta se agujereaba'.

12. Quizá cruce del aragonés *guarán* con *guarro*; o sencillamente inestabilidad consonántica -coexisten *querer* y *querrer*, *forrajes* (Gistain) y *forajes* (Serveto), *sarráu* (Gistain) y *saráu* (Serveto) ('querer, forrajes' y 'cerro', respectivamente).

13. Para sus múltiples variantes fonéticas en otras zonas de Aragón, véase ELCOCK, 1940, y BUESA, 1963: 15.

14. BALLARÍN (1978: 362), *pantigana* (Benasque); ANDOLZ (1977: 210), *pantigana*, 'especie de saltamontes' (Estadilla).

15. Sobre todo, *el callaguar de San Antonio*. El día de San Antonio (17 de enero), los chicos, al salir de la escuela, van por las calles haciendo ruido. Cfr. CASACUBERTA (1936: 164), *callajuar* (Plan), 'esquellots, broma que fan els joves d'un poble als nuvis. Es diu també *esquillada*. Cfr. aran. *calluari*, derivat de *callau*, 'roc' '.



(c) Otras veces coincide con *-al* en designar el sitio donde abundan determinadas plantas: *allagar*, 'aulagar', *pinar* (Señes, *pinal*), 'pinar', *trunfar*, 'patatar' ¹⁶.

12. *-ardo*.

Bimardo(-a), 'ternero(-a) de 1-3 años, cuando va separado(-a) de las vacas'. Tal vez haya aquí disimilación de consonantes *-rr-*, *-rd-*.

13. *-ario*.

Lapidario (Serveto), 'travieso'. La terminación *-ARIUS* suele dar *-é(-r)(-e)/-ero* ¹⁷.

14. *-arro*.

Patarra (casa de Plan).

15. *-astro*.

Tiene valor peyorativo: *madrasta* (pérdida de la segunda *r* por disimilación), 'madrastra', *pollastro*, 'mozo de quince a veinte años', *zagalastro(-a)*, 'chico(-a)'.

16. *-áu* (fem. *-á(-da)*).

Aparte de su valor claramente adjetivo (*empifáu*, 'borracho', *enmorgáu*, 'constipado', *estrafalláu*, 'estropeado'), se emplea en la formación de varios tipos de sustantivo:

(a) Sustantivos formados por elipsis; o sea, son originalmente adjetivos cuyo sustantivo acompañante cesó de expresarse: *Collada* (Plan), *cuatrimudáu* (fem. *cuatrimudada*), 'cabra u oveja de cuatro años', *forrada* < (SITULA) *FERRATA*, 'cubo de ordeñar', *frescucáu* (fem. *frescucá*), 'cabra u oveja de cinco años', *troxáu* (San Juan), 'cuarto separado en la cuadra' ¹⁸.

16. WAGNER (1930: 88) observa la frecuente coexistencia de *-al* y *-ar*: "Rein formal ist zu bemerken, dass häufig *-ar* neben *-al* steht: *alfalgar* neben *alfalgal*, *fangar* neben *fangal*...".

17. El ejemplo citado es probablemente un caso de cambio semántico, en función del cual el vocablo ha adquirido unas connotaciones peyorativas que anteriormente no poseía. El *Diccionario de la Real Academia* (1984, 2: 815) nos da: *lapidario*, 3, 'el que tiene por oficio labrar piedras preciosas'; 4, 'el que comercia en ellas'. De esta cuarta acepción podemos suponer una degeneración en el significado de esta palabra; o sea, del comercio honesto pasamos a la idea del timo.

18. RAE (1984, 2: 1345), *troj(-e)*, 'espacio limitado por tabiques para guardar frutos y especialmente cereales'. Tal vez del latín *TORQUERE*, 'torcer', o de un gótico **THRAUHS*, 'arca' (COROMINAS, 1974, 4: 595). Cfr. *Badía* (1950: 342), *troixo* (Bielsa), 'cada uno de los compartimentos en que se dividen los graneros'; *ALVAR* (1948: 228), *troxo* (Espuëndolas), *truejo* (Novés, Bergosa).



(b) Sustantivos derivados de participios que describen la acción (y efecto) del verbo al que pertenecen: *bofetada*, 'bofetada', *mangada*¹⁹, *puyada*, 'subida', *turnata*, 'vuelta, regreso'²⁰.

(c) Sustantivos que designan accidentes topográficos, fenómenos meteorológicos y afines: *agorrada* (véase 42,-orro), 'otoño', *arriada*, 'torren-tera, barranquera', *pedregada*, 'granizada', *rosada*, 'rocío', *ruixada*, 'chapparrón', *solada*, 'parte más baja de un campo', opuesta a *cabecé*, 'parte alta de un campo'²¹.

(d) Sustantivos colectivos: *borregada*, 'conjunto de borregos', *cor-derada*, 'conjunto de corderos', *enrocada*, 'porción de lana que se pone en la rueca', *entopada* (Gistaín), 'porción de cáñamo que se pone en la rueca', (Serveto, Señes), 'porción de lana que se pone en la rueca', *furnada*, 'contenido de un horno de yeso', *galfáu*, 'puñado de mies; movimiento que efectúa la mano del segador', *manáu*, 'puñado de mies o de lo que sea', *mulatada*, 'conjunto de mulas', *pallada*, 'tejado de paja', *parvarada*, 'parva, mies trillada'²², *quebrada*, 'distancia o cantidad de hierba entre dos quebros (maderos que aguantan el tejado)', *sarnada*, 'conjunto de cabras', *zarpada*, 'puñado de mies o de lo que sea'.

17. -az(-o).

(a) Con valor aumentativo: *biaraza*, 'enfermedad de las mamas de las mujeres y de las caballerías', *bocanazos*, 'bocaza', *borraza*, 'manta de cáñamo para aventar el trigo' (< *borra*, 'despojos del trigo')²³, *capazo* (Serveto, *cabazo*), 'cesta pequeña de mimbre sin pelar que sirve para recoger patatas o para llevar piedras', *catanazos*, 'persona vieja; cosa vieja no deseada; joven pesado', *crabaza*, 'calabaza; grieta de las ma-

19. Usase en la expresión *echar la mangada* (Serveto, Señes), 'permitir que las propias vacas vayan a pastar en los campos ajenos'. Cfr. castellano *mangar*, 'hurtar, robar'. BALLARÍN (1978: 316), *mangada*, 'curvatura, desviación del camino derecho'.

20. Esta conservación de la sorda intervocálica en la terminación -ATA es excepcional en Gistaín.

21. Como acepción adicional, recogí 'restos de algo, p. ej., lo que queda del vino en una botella cuando está casi vacía'.

22. ALVAR (1953: 265), *parvata* (Torla), *parvada* (Lanuza).

23. ANDOLZ (1977: 46), *borra*, 'tamo' (Benasque), y otras acepciones; *borras* (Alquézar), 'lo que queda después del cordado de lana, lino o cáñamo; fibras sueltas finísimas en montón, no aprovechable para ser hilado ni tejido. Algodón suelto'; *borrasa* (Ribagorza), 'especie de sábana de tejido fuerte que se utiliza en las operaciones de recolección y limpieza de cereales y legumbres'.

MOLL (1977, 2: 597), *borra*, 3, 'residus petits de matèria textil que cauen dels telars en l'acte de teixir; 5, 'residus de café mòlt que queden després de colarlo' (Llofriu).

COROMINAS (1974, 1: 493), *borra*, 'lana grosera' < latín tardío BURRA.



nos', *labaza*, 'piedra gorda que cabe en la mano'²⁴, *nevazo*, 'nevada', *petumazo*, 'cosa vieja, estropeada', *ripazo*, 'ribazo', *tarrazo* (coexiste con *tarraco*), 'cosa vieja' (San Juan, 'cubo').

(b) Indicador de un golpe: *berronazo*, 'golpe con un berrón (palo grueso)', *hixopazo*, 'acción y efecto de hixopar (untar)', *tanganazo*, 'golpe; trago'²⁵, *t(r)astarrazo* (< TESTAM), 'paliza', *teflazo*, 'tortazo', *tochazo*, 'golpe dado con el *tocho* (palo con el que se trilla; garrote del pastor)', *trompazo*, 'golpe recio; trozo grande de algo', *verdiazcazo*, 'latigazo'.

c) Otros: *ceazo*, 'cedazo para cerner la harina', *ferraz*, 'cubo', *torcazo* (coexiste con *trucazo*), 'paloma torcaz'.

18. -dó(-r)(-e)²⁶.

Se emplea este sufijo (a) para la formación de sustantivos agentes: *tixidor*, 'tejedor', *troballador*, 'trabajador' (fem. *troballadera*).

(b) Para designar utensilios: *andador*, 'andaderas del niño', *bebedor*, 'instrumento para evitar que se hielen los dientes al beber agua fría en la montaña', *colgador*, 'percha', *estorrocador*, 'tabla con púas para chafar la tierra' (< *estorrocar*, 'romper los *torruecos*, pelotas de tierra secas'), *tronzador*, 'sierra', *urdidor* (Serveto), 'máquina en que se preparaba la madeja que se iba a cargar en el telar, urdidera'.

(c) Para formar locativos: *brevador*, 'abrevadero', *ponedor*, 'nidal, sitio donde ponen las gallinas, ponedero', *salador*, 'saladero' (cfr. *sala-dera*, 'salmuera').

(d) Para indicar un sitio donde abundan determinadas plantas: *ixordigador* (coexiste con *ixordigal* e *ixordiguer*), 'ortigal'.

e) En el nombre del siguiente pájaro: *aguador/aguador* (coexiste con *aguacé(-r)(-e)/aguacé(-r)(-e)*), 'pito real' (PICUS VIRIDIS).

19. -eco.

Leremeco, 'lombriz; chico que no quiere comer' (< LUMBRICU, Zamora, 1967: 228), *tartameco*, 'tartamudo'.

20. -ello (< -ICULU).

Abella, 'abeja', *güella*, 'oveja', *güello*, 'ojo'.

24. ALVAR (1953: 256), *labaza* (topónimo - Ansó, Biescas, Torla).

ROHLFS (1951: 485), *labás* (Barèges - Vallés du Gave de Pau, Sentein Vallée du Lez), 'ardoise, dalle de pierre' < LAPIDEM.

25. < *tanganó*, 'sección del tronco de un árbol; taburete de tres patas'.

26. Se da con frecuencia en Gistaín una -e paragógica tras -r. Véase también 23. -é(-r) (-ere, -ero).



21. *-én, -enco, -engo* (< germánico -ING).

Añenco(-a), 'ternero(-a) de dos años', *chelén(-a)*, 'friolero', *freixengo*, 'cerdo de dos años', *mostrenco*, 'hombre grosero'.

22. *-eno, -eño* (< -IGNU).

Barreño, 'orinal; palangana', *burreño*, 'burdégano (cruce de caballo y burra)', *trenteno(-a)*, 'mulo(-a) de tres años'²⁷.

Obsérvese también la forma *frecatena* (Serveto), 'grieta en la pared'²⁸.

23. *-ería*.

Predomina el valor colectivo: *batería*, 'muchacha gente'²⁹, *burifallería*, 'follón, bullicio'³⁰, *craberío*, 'cabrío, rebaño de cabras', *despilfarrería*, 'despilfarro', *ferretería*, 'fragua', *parolería*, 'charla, palabrería, parlanchinería'³¹, *porquerías*, 'basura', *vaquería*, 'vacada'.

24. *-é(-r) (-ere) (-ero)*³².

Se pueden dividir las designaciones de este sufijo en nueve categorías:

(a) Oficios y formas de ser: *algecero*, 'pícaro'³³, *bambero*, 'presumido' (< *bamba*, 'persona presumida'), *bofinera*, 'chica presumida' (< *bofinas*, 'polvo de la *bofinera* -especie de hongo')³⁴, *capacero*, 'fabricante de ca-

27. ALVAR (1953: 272), *trenteño*.

28. BADÍA (1950: 250) recoge otra acepción en Bielsa: 'separación, de unos tres palmos, entre dos casas vecinas; la distancia que media entre ellas'. Tal vez podamos suponer, como raíz de este vocablo, el verbo FRANGERE.

29. *Batería* significó primero en castellano 'ataque de artillería (< BATT(U)-ERE)'; luego 'conjunto de piezas de artillería'; de ahí, es fácil el paso a la idea de 'conjunto de personas'.

30. Cfr. el ayerbense *burrufalla*, 'cosa menuda e inservible' (BUESA, 1963: 21).

31. De la persona locuaz se dice en Gistain: ¡Qué *parola tiene!* Chistavino *parolear*, 'charlar'.

32. Obsérvese el frecuente uso de la *-e* paragógica en la forma masculina. La forma *-ere* es la más autóctona en Gistain, mientras *-ero* es la variante más castellanizada.

En este apartado, los ejemplos ofrecidos se citarán tal como fueron recogidos, ya que es improbable que los sufijos *-é(-r)*, *-ere*, *-ero* estén siempre en variación libre. Lo que parece más probable es que, en algunos casos (quizá cuando se trata de formas más próximas al castellano, o formas extendidas en todo Aragón), haya una preferencia por *-ero*.

33. Tal vez relacionado con el catalán occidental (*al-)*ges, 'yeso; tiza' (MOLL, 1977, 6: 279).

34. Cfr. PARDO ASSO (1938), *bufina*, 'cierta clase de hongo en forma de bola y cuyo interior se convierte en un polvo negruzco al secarse; dícese de la persona fofa, enfermiza'.



pazos (cestas)', *crabé(-re)(-ro)*, 'buhu, cáрабо (STRIX ALUCO); cabrero', *molinere*, 'molinero', *mondonguera*, 'mujer que trabaja en las fiestas de *mondongo* (matanza del cerdo), haciendo chorizos, albóndigas, etc.', *paretere*, 'el que construye paredes', *porquer*, 'el que vigila los cerdos, porquerizo', *prejilera*, 'mujer entrometida'³⁵, *vaqué(-re)(-ra)*, 'vaquero(-a)'.

(b) Plantas y árboles³⁶: *Abayonera*, 'especie de endrino pequeño', *aragoné*, 'ciruelo silvestre, endrino' (sinónimo de *priñonera*)³⁷, *betiguera*, 'planta del lúpulo (HUMULUS LUPULUS)', *castañera*, 'castaño', *cataluner*, 'árbol sin fruto', *centenera*, 'hierba larga, parecida al centeno', *ceresera*, 'cerezo', *cergollé*, 'ciruelo', *cergollera*, 'especie de ciruelo', *chordonera*, 'frambueso'³⁸, *manzanera* 'manzano', *moixera*, 'mostellar (árbol parecido al castaño)', *nuguera*, 'nogal', *perera*, 'peral', *priñonera*, 'clase de arto, endrino' (sinónimo de *aragoné*)³⁹, *rosé(re)*, 'rosal', *samuquera*, 'saúco', *trunfera*, 'planta de la patata', *vellanera*, 'avellano', *verdugué(-r)*, 'mimbrera'.

(c) Aves, animales y palabras afines: *boquidera*, 'cabra en celo', *bragué(-re)*, 'bragüero; ubrera de la vaca u oveja', *crucero*, 'cruz del cerdo', *esparvé(-re)*, 'gavilán (ACCIPITER NISUS)', *foriconera*, 'vaca agresiva', *herber(-e)*, 'garganta de la oveja', *marridera*, 'oveja en sazón', *ropacera*, 'vaca que come trapos', *turidera*, 'torionda (vaca en celo)', *verridera*, 'verrionda (cerdo en celo)'.

(d) Objetos: *argaderas*, 'cestos que se colocan en el burro para llevar estiércol', *bagueras*, 'riendas del buey o del caballo', *besadera*, 'fregadero'⁴⁰, *canalera*, 'canal de tejado; recipiente para poner de comer

Cfr. también el adjetivo aragonés *bofo*, 'fofo, hueco'. Es evidente la relación con el castellano y catalán *bufar*, 'soplar'.

35. Cfr. la expresión castellana *Querer ser perejil de todas las sopas*, 'ser entrometido'.

36. Obsérvese el predominio del género femenino en contraposición con el catalán, que prefiere el masculino (*ametller*, *avellaner*, *castanyer*, etc.). Para más detalles, véase BALDINGER, 1972: 131-132.

27. BADÍA (1954: 33), *arañones* - PRUNUS SPINOSA. Casacuberta (1936: 160), *arangón* (Plan, Gistaín), *arañón* (Bielsa), 'fruit de l'arc negre'. BOSCH (1929: 256), *arañoneras*, 'arc'. ALVAR, (1947: 284), *arañón* (Aézcoa), 'endrino' - del galo agranio según REW. CONTE (1977: 73), *arañón*, 'endrina, ciruela silvestre'. MASCLANS (1954: 47), *aranyó*, *aranyoner*.

38. ROHLFS (1935: 20), *chordón*, cat. *jordó* (Aguiló), gasc. *yourdou*, y otras formas. KUHN (1935: 231), *chordón*. GARCÍA DE DIEGO (1970: 91), pirenaico (MORU) CELSU > *cheis*, *cherd*, de donde arag. *chordón*.

39. ANDOLZ (1977: 230), *priñon* (Ribagorza, Gistáu), 'como *arañón*, endrina'. KUHN (1965-66: 38), *priñón* (Alta Ribagorza), 'fruto de *arañón*, ciruelo silvestre'.

40. En Serveto recogí la forma *mesadera* con el valor de 'desagüe del fregadero'.



a los corderos', *capacera*, 'castradera, cuchillo para castrar las colmenas', *cobertera*, 'tapadera', *collera*, 'collar de las mulas', *cuñera*, 'cuña', *devanaderas*, 'aparato para hacer la madeja de lana', *ensundiero*, 'tabla con púa para poner la *ensundia* (manteca de los cerdos, cfr. *sebero*, 'tabla para poner la *ensundia*), *formachera*, 'tabla redonda sobre la cual se elabora el queso', *lucera*, 'tea', *masero*, 'tapadera del *reparador* (cajón para poner los panes)', *porgadé(-re)*, 'cedazo', *seboné(-re)*, 'bolsa de piel de oveja para llevar el *sebo* (grasa de oveja, cabra o vaca, salada) y la sal', *ruscadé*, 'cubo en el que se hacía la colada', *verguera*, 'especie de látigo empleado para trillar'.

(e) Locativos: *cabañera*, 'cañada, camino para el ganado trashumante', *femé(-re)*, 'estercolero', *fornigué(-re)*, 'hormiguero', *frontera*, 'fachada de una casa', *furnera*, 'edificio donde estaba el horno del pan', *grespero*, 'avispero', *plosera*, 'mina de pizarra', *pallé(-re)/payé*, 'pajar', *pozalera*, 'hueco en la pared para dejar cubos', *tizonera*, 'lugar donde se hace el fuego en la cocina'.

(f) Accidentes topográficos; el tiempo atmosférico: *airera*, 'ventolera', *barranquera*, 'barranco', *bochornera*, 'viento del sur', *sequera*, 'sequía'.

(g) Estados fisiológicos y psíquicos: *abadallera*, 'ganas de bostezar', *andaderas*, 'paperas', *caguera*, 'obsesión por algo', *ceguera*, 'ceguera', *coixera*, 'cojera', *fartera*, 'hartazgo', *surdera*, 'sordera', *tontera*, 'atontamiento', *zorrera*, 'borrachera'.

(h) Colectivo: *blandera*, 'llamarada', *estrolicadera*, 'conversación larga', *flamera*, 'llamarada, llama', *fumera*, 'humo', *grasera*, 'grasa', *ruidera*, 'ruido', *viejera*, 'gente mayor; vejez'.

Como se ve a través de la segunda acepción de *flamera*, el valor colectivo de este sufijo puede debilitarse en su contenido semántico.

(i) Otros: *ansera/ensera*, 'asa', *capillera*, 'gavilla que cubre el mololón (montón de trigo)', *puntera*, 'punta de la *abarca* (sandalia)'.

El sufijo *-é(-r)(-ere)(-ero)* se emplea, además, en los adjetivos *altero*, 'alto', *caminé(-r)* - *el truco caminé(-r)*, 'esquila grande de los machos cabríos', *enté*, 'entero', *primé*, 'primero', *zager*, 'último'.

25. -esa.

Esta terminación se emplea en la formación de sustantivos femeninos, tales como *alcaldesa*, femenino de *alcalde*, y *juecesa*, femenino de *juez*.



26. *-é(-t)*⁴¹.

Este sufijo tiene valor diminutivo, y es la terminación diminutiva de mayor frecuencia en Gistaín. Muchas veces posee sólo connotaciones afectivas, de modo que se oyen formas paralelas con el mismo significado, como *casa/caseta*, 'casa', *roda/rodeta*, 'rueda del huso'.

En la formación del plural, el masculino *-é(-t)* pasa a *-ez(<-ets)*: sing. *almiré(-t)*, pl. *almirez*, 'morteros'; sing. *cacahuet*, pl. *cacahuez*, 'cacahuetes' (aunque aquí no se trata de sufijo diminutivo); *es ganchez*, 'azada más pequeña que es ganchos'; sing. *lit*, pl. *liz*, 'avalanchas de nieve'.

A veces se pierde conciencia de la pluralidad de una forma determinada, de modo que *liz*, por ejemplo, se emplea a menudo con valor singular.

Las formas *aspineta*, 'espinilla', *coroneta*, 'coronilla', y *molinet*, 'molinillo', llevan la misma terminación que en catalán, correspondiente al castellano *-illo*. Obsérvense también en *carcañetas*, 'en cuclillas', *castañetas*, 'castañuelas', y *rodeta*, 'rodilla; rueda del huso'.

El sufijo *-é(-t)* es frecuente en la formación adjetiva, p. ej., *chiqué(-t)/chicoté(-t)*, 'pequeño'⁴², *poqué(-t)*, 'poquito'. Incluso, se agrega indiscriminadamente a adjetivos castellanos, p. ej., *bajé*, 'bajito', (aunque existe la forma patronímica *baixo*). Obsérvense los adverbios *aspacié/(d-)espacié*, 'despacito', y *ligereta*, 'rápidamente' (este último coexiste con *ligeriza*).

Ejemplos adicionales: *adrezadeta*, 'limpieza', *bangué de lavá*, 'banco en el que se arrodillaban las mujeres cuando lavaban', *bocadé*, 'piscoblabis', *cabaneta*, 'cabaña', *caixeta*, 'especie de corralillo de madera en donde colocar al niño para que no se cayese', *capaceta*, 'cesta pequeña', *capuciadeta*, 'sueñecito', *carré*, 'especie de andador sin ruedas', *cillé* (coexiste con *precipicié*), 'precipicio', *clucadeta*, 'sueñecito', *copeta*, 'as de copas'⁴³, *chulleta*, 'tajada de carne de cerdo', *demuré*, 'aspador, aparato para hacer la madeja de lana'⁴⁴, *embudé*, 'embudo', *espadeta*, 'as de espadas'⁴⁵, *estraleta*, 'hacha', *garreta*, 'cuerda con que se atan las patas

41. Este sufijo debió de ser el más usado en el aragonés medieval en la formación de diminutivos. *-ico*, tan corriente en las provincias de Zaragoza y Teruel, sólo se usa en Gistaín en unas pocas voces (véase 28).

42. *Es bodiellos chiquez*, 'intestinos delgados'.

43. Cfr. leonés *copona* (MILLÁN, 1979: 189).

44. Cfr. *demoret* en Bielsa (BADÍA, 1950: 262).

45. Cfr. leonés *espadona* (MILLÁN, 1979: 189).



de atrás de las ovejas para impedir que corran deprisa', *goté*, 'gotita', *ixadé* (coexiste con *ixadico*), 'azada pequeña', *longaniceta chicota*, 'especie de salchicha', *mancheta* (coexiste con *manchón*), 'fuelle', *mateta*, 'mata', *navalleta*, 'navaja', *oré*, 'as de oros', *paleta* (Serveto), 'palo para golpear la lana antes de lavarla', *porteta* (coexiste con *ventaneta*), 'ventanita de la puerta del horno de pan', *rinconet*, 'rincón', *simieneta*, 'simiente', *vasé*, 'vasito', *vigueta*, 'viga de cemento'⁴⁶.

27. *-ezo*.

Crosteza coexiste con *crosta*, con la designación de 'corteza del pan'⁴⁷.

28. *-ico*.

Este sufijo tiene mucha menos vitalidad que *-é(-t)* y se emplea sólo en unos cuantos sustantivos indicadores de objetos muy concretos: *canastico*, 'cesta pequeña', *ixadico* (coexiste con *ixadé*), 'azada pequeña', *palico*, 'palo en que se meten las agujas para hacer punto', *ventanico*, 'ventana de madera: una pequeña parte de una ventana grande, que será la única que se puede abrir'.

En *botico*, 'bota alta, enteriza, para llevar a caballo', el sufijo no tiene valor diminutivo, sino aumentativo.

29. *-ido(iu)*.

La reducción del sufijo *-ido* a *-íu* se considera sumamente vulgar, y se tiende a evitar⁴⁸. En Serveto recogí el participio *yu*, 'ido', con dislocación acentual.

En cuanto a sustantivos, se oyen *redetido*, 'manteca del cerdo', *runquido*, 'ronquido', y *sacotida/secutida*, 'sacudida'.

30. *-ieco*.

Procedente de -ECU encontramos *babieca*, 'lechuga (TYTO ALBA)'⁴⁹. Queda por explicarse la forma *foradieco*, 'agujero pequeño', con *-ieco*, en vez de **-ico*.

46. Distínguese de *chaza*, que es de madera.

47. Cfr. *crostón*, 'cantero del pan'.

48. Según los habitantes de Gistain, el habla de San Juan se caracteriza por el uso extendido de *-íu*.

49. Cfr. catalán *babeca*.



31. *-iello(-illo)*.

La solución más típicamente dialectal del latín *-ELLUM* es *-iello*, aunque *-illo* va ganando terreno rápidamente⁵⁰. Se recogieron los siguientes ejemplos⁵¹:

Aguatillo, 'desvío del agua en una acequia, albañal', *armiella*, (Serveto, *armilla*), 'anillo de hierro', *bediello(-a)* (Señes, *betiello(-a)*), 'ternero(-a)', *bodiello/bodillo*, 'intestino', *cadiello*, 'cachorro lechal, cadillo', *costiella/costilla*, 'costilla; espalda', *crespiello* (Serveto, *crespillo*), 'una pasta dulce', *fenderilla*, 'grieta en la pared', *gargantiella/gargantilla*, 'collar; pescuezo', *lentilla*, 'lenteja', *martiello*, 'martillo', *portiella*, 'entrada de un campo', *tordillo*, 'dícese del caballo tordo', *trebolillo*, 'trébol', *Zarandiello*, 'antiguo nombre dialectal de Saravillo'⁵², *zarcello/zarciello*, 'encella, molde de madera para hacer queso'.

32. *-igo*.

Artiga, 'terreno abandonado', *caixigo*, 'roble'.

33. *-il*.

(a) Locativo: *brosquil*, 'compartimiento en la cuadra, rincón para poner un animal, bergazo pequeño', *fogaril* (Serveto, *fogadil*), 'hogar'.

(b) Instrumental: *badil*, 'pala pequeña', *bagarils*, 'cuerdas para sujetar las cargas de las caballerías', *niedil*, 'palo central de la *nieda* (conjunto de fajinas de hierba)⁵³.

34. *-illo*. Véase *-iello*, 31.35. *-ín(-o)*.

El valor diminutivo de este sufijo puede acompañarse por connotaciones peyorativas. A veces, la terminación implica especialización de significado. Se emplea, además, con varios nombres de animales y plantas.

50. PIDAL (1972: 152-158) señala que en Aragón se conserva el diptongo *ie* de este sufijo durante más tiempo que en Castilla, y que los primeros ejemplos de reducción a *i* datan de mediados del siglo xv.

En Gistaín no se conoce la solución *-iecho* de otras zonas circundantes.

51. Los ejemplos se citarán tal como fueron recogidos, es decir, no se supondrá necesariamente la coexistencia de formas, ya con *-iello*, ya con *-illo*.

52. Para la consonante inicial, cfr. el aragonés general *zapo*, 'sapo'.

53. Tal vez se pueda relacionar la forma *nieda* con *niedo*, 'nido'. Sin embargo, KUHN (1937: 340) nos da "META für den Heu oder Strohhaufen (almiars) reicht von der iber. Halbinsel, pg. astur-leon. 'meda', bis zu den bearnesischen und gascognischen Hochtälern". Cfr. *niata* (Fanlo), 'montón de trigo en la era' (ROHLFS, 1985: 218, y WILMES, 1957: 250).



Ejemplos: *aguarín/alguarín*, 'depósito para granos y harina', *agudín*, 'espabilado', *badina* (Serveto), 'cubo; bidón con tapa y asa para llevar leche' (Gistaín, *marmíta*), *billabarquín*, 'berbiquí', *bofinas* (véase *bofinera*, 24 (a)), *capino*, 'borracho', *cardelina*, 'jilguero', *culebrina*, 'culebrina (relámpago)', *faixina*, 'montón de trigo, leña o hierba', *focín*, 'glotón'⁵⁴, *fuyina*, 'garduña, marta', *gotín*, 'gotita', *ixufrina*, 'viento frío', *muxordina*, 'seta comestible más pequeña que el *muxordón*', *pequeñín*, 'pequeñito', *pollín*, 'pollino, asno joven', *revolquín*, 'ventisca', *tronfín*, 'bollo en la frente; chichón'.

Obsérvese también la forma *explicatina* (Serveto), empleada en la expresión *tener explicatina*, 'ser adepto en expresarse'. En Gistaín recogí la forma *explicativa*.

36. -isco.

Añisco(-a), 'cordero(-a) de tres años'.

37. -izo.

Tiene, a menudo, valor diminutivo y, a veces, connotaciones peyorativas también.

Ejemplos: *buixizo*, 'trozo de *buxo* (boj) sin hojas', *cavaízos*, 'rincones de un campo a donde no llega el arado', *esforigaízo*, 'agujero que el cerdo o el jabalí hacen en la tierra cuando buscan comida', *gargallizo*, 'rama de pino seca y muerta', *rasclaízo*, 'la hierba que queda en el campo después de asar el *rastró* (rastrillo)', *sarraízo*, 'serrín'⁵⁵, *tabornizo*, 'tronco mal cortado; hombre recio, pequeño'⁵⁶.

En *cuartizo*, 'esquila grande, cuadrada', y *nevadizo*, 'nevada' parece haber un valor aumentativo. Compárese el uso diminutivo de *-ón* en la denominación del fruto de ciertas plantas (véase 42), y la forma *botico* (véase 28). En la palabra *primeriza*, 'cabra que pare por primera vez', el sufijo tiene valor adjetivo. Obsérvese, además, la forma *cicatriz*, 'cicatriz', con *-a* final.

El valor aumentativo de este sufijo destaca claramente cuando se añade a adjetivos, como una de las maneras de lograr la expresión su-

54. Cfr. ROHLFS (1985: 149), *focín*, 'del mal carácter, bruto, sucio, mal hablado' (valle de Benasque, Alquézar y pueblos próximos). El significado recogido en Gistaín sugiere la raíz FAUCES.

55. ALVAR (1953: 271), *serradizos* (general); BUESA (1963: 20), *serraizo*, 'viruta'.

56. BALLARÍN (1978: 479), *tabornis* (Benasque), 'persona rechoncha, tosca y tozuda'.



perlativa⁵⁷ (existen también la terminación *-ismo* < *-ISSIMUS*). Ejemplos: *altizo*, 'muy alto', *aplicaízo*, 'muy trabajador', *chafaízo*, 'muy aplastado', *escaraízo*, 'muy descarado', *eslisaízo*, 'resbaladizo', *feízo*, 'muy feo', *granizo*, 'muy grande', *laminerizo*, 'muy delicado', *ligiriza*, 'muy deprisa' (coexiste con *ligereta*), *majizo*, 'muy guapo', *pesaízo*, 'muy pesado', *regañadizo*, 'muy flaco', *rollizo*, 'muy rojo', *sordizo*, 'muy sordo'.

38. *-men*.

Tiene valor colectivo, y se recoge en las voces *cascabillamen* (Serveto), 'conjunto de cascabillos' (véase 39), *rechumen*, 'lío', y *urdimen* (Serveto), 'urdimbre'⁵⁸.

39. *-m(i)ento*.

Tiene valor colectivo, y se recoge en las voces *cascabillamiento*, 'conjunto de cascabillos' (véase 38), *greñamenta*, 'pelo largo' (cfr. *greñón*, 'despeinado'), *gurgumentos*, 'murmullo de voces', y *parlamentos*, 'charla'.

40. *-oco(-ueco)*.

Bachoca, 'vaina de las legumbres', *batueco*, 'dícese del huevo huero', *torruco*, 'pelota de tierra seca, sin hierba'.

41. *-ol(-o)*.

Esquirol, 'ardilla', *mazola*, 'maza', *picolo*, 'pico o púa de una herramienta', *tozola*, 'persona extravagante que hace cosas raras'.

42. *-ón*.

El valor más destacado de este sufijo es el aumentativo: *armellón* (< *armiella*), 'argolla grande que se emplea para unir las *baranas* (secciones de la baranda para encerrar las ovejas)', *berrón* (existen *berra* y *berreta* también), 'palo grueso', *bofetón*, 'bofetón', *borrillón*, 'bulto, hinchazón en la piel', *boticaixon/buticaxon* (coexiste con *empuxón*), 'empujón', *bulligón*, 'montón de cosas mal liado; multitud de gente, ovejas, etc.', *canterón* (< *cantera*), 'piedra redonda de gran tamaño', *garrón* (< *garra*), 'pierna', *lebón* (< *leba*), 'trozo de tierra', *muxordón* (cfr. *muxordina*), 'seta comestible', *punchón* (< *puncha*), 'púa o punta aguda',

57. Cfr. el ayerbense *baldaízo*, 'muy cansado' (BUESA, 1963: 20).

58. LESPY (1880), *ourdimi* (Béarn), 'la chaîne d'un tissu'.



repechón, 'cuesta muy alta y derecha', *trapaletón/trapeletón*, 'manta que se coloca debajo del aparejo', *zancarrón*, 'los huesos del jamón'.

Predomina una inferencia más bien despectiva en los siguientes vocablos: *farranchón*, 'objeto o trasto de hierro; coche viejo', *feixón*, 'rellano en el monte poblado de bojés' (< *feixa*, 'campo pequeño, estrecho, alargado'), *flojichón* (coexiste con *flojichó(-t)*), 'muy flojo', *garganchón*, 'garganta, gargantón', *marmitón*, 'marmita vieja, bidón con tapa y asa para llevar leche (Serveto, *badina*)', *navallón*, 'navaja vieja y pequeña' (< *navalla*), *trafallón*, 'prenda vieja'.

Hay un valor diminutivo en las siguientes voces, algunas de las cuales designan el fruto de determinadas plantas: *abayón*, 'fruto de la *abayonera*' (véase 24 (b)), *crostón*, 'cantero del pan', *currucón - en un currucón*, 'acurrucado', *chicarrón*, 'pequeñito', *chordón*, 'frambueso', *una micarroña*, 'un poquito'⁵⁹, *priñón*, 'fruto de la *priñonera*' (véase 24 (b)).

43. *-orro(-uerro)*.

Agüerro (coexiste con *agorrada*), 'otoño' (< vasco *agor* - con artículo, *agorra*)⁶⁰, *amorra*, 'oveja con una enfermedad mental' (< vasco *amorru*, 'rabia')⁶⁰.

44. *-oso*.

Sufijo adjetivo: *apegaloso*, 'pegajoso', *ascabroso*, 'escabroso', *carrañoso*, 'enfadado', *chiboso*, 'jorobado', *esqueroso*, 'asqueroso', *patozo* (coexiste con *patudo*), 'patojo', *azaroso*, 'chapucero'.

45. *-ó(-t)*.

Aumentativo y despectivo: *bordegot*, 'borde', *chicó(-t)*, 'pequeño', *flojix ó(-t)* (coexiste con *flojichón*), 'muy flojo', *ovejeta*, 'oveja', *papelot*, 'papelote'.

En *chovenot*, 'jovencito', y *pedrichota* (coexiste con *pedreta*), 'piedra pequeña', hay un valor diminutivo.

46. *-oz*.

Garroz, 'montaña rocosa'.

47. *-ueto*.

Picuenta, 'viruela'.

59. Cfr. el ayerbense *chicón*, 'pequeñito' (BUESA, 1963: 13).

60. ROHLFS, 1951: 510.



48. *-ucio*.

Cagarrucia, 'diarrea de la cabra', *maquinucio* (coexiste con *maquini-chot*), 'máquina de fotografiar'.

49. *-uco*.

Samuco/samugo, 'flor del saúco'.

50. *-udo*.

Sufijo primordialmente adjetivo, que denota una calidad característica: *cerruda*, 'cabra con pelo largo en los flancos y las patas', *lenguatudo* (coexiste con *lenguatán*), 'hablador', *mocholuda*, 'oveja con lana en la frente', *morganudo*, 'mocososo', *morraludo* (< *morral*), 'antipático, poco tratable', *patudo* (coexiste con *patoso*), 'patojo', *pelicanuda*, 'oveja con lana basta en las ancas', *pompudo*, 'dícese del hombre que va con el traje muy ancho', *tejudo* (Serveto - Gistaín, *teixo*), 'tejón'⁶¹.

51. *-ueco*. Véase *-oco*, 40.52. *-uel(-o)*.

Encarna(g)üel, 'planta semejante a la *chicoína*'⁶², *ixuela*, 'azuela', *to-zuel*, 'nombre festivo de la cabeza'.

En la toponimia encontramos *Puyuel* (Plan) y *Pallaruelo* (Gistaín)⁶³.

53. *-uello*.

Cascuello, 'hueso de una fruta', *cerqüella*, 'ciruela de color amoratado', *cerqüello*, 'ciruela verde', *mazuello*, 'solterón'⁶⁴, *zarrangüello*, 'dícese de la persona o el animal que respira mal'⁶⁵.

54. *-uesco*.

Torruesco, 'piedra pequeña'.

55. *-ugo*.

Mandrugo, 'persona torpe', *verdugo* (coexiste con *mimbro*), 'mimbre'.

61. Benasqués *teixón* (BALLARÍN, 1978: 486). Cfr. BORAU, *tejugo*, con g.

62. ANDOLZ (1977: 108), *encarnaruel* (Gistaín), 'ensalada silvestre'. A juicio de unos informantes de Serveto, la misma planta se llama *encarnagüel* en Señes, *pasalipiés* en Serveto, y *chicoína* en Sin.

63. Cfr. *Cerrigüelo* (Espuëndolas) (ALVAR, 1953: 277).

64. Coexiste con *maciello*. La forma *mazuello* tal vez resulte de un cruce de **mociello* con *mozuelo*.

65. En Gistaín se dice: *Lleva una mica zarrangüello*.



56. *-ura*.

Abrochadura, 'broche'⁶⁶, *engorchetadura*, 'corchete para blusas', *freschura*, 'plato típico', *frescura*, 'fresco', *mestura*, 'pan hecho de trigo y centeno', *pastura*, 'comida de los cerdos', *tentadura*, 'tentación'⁶⁷.

57. *-urro*.

Peyorativo y aumentativo: *maturra*, 'mata grande'.

58. *-uz*.

Peyorativo: *carnuz*, 'difunto' (cfr. *carcana*, 8 (b)).

Combinaciones de sufijos.

Algunos sustantivos y adjetivos llevan más de un sufijo, de modo que se puede decir que *feixarraco*, 'huerto pequeño y malo', se compone de *feix* + *arr* + *aco*.

Otros ejemplos: *boc-an-azos*, *cant-er-ón*, *chic-arr-ón*, *chic-ot-et*, *chi-qu-in-in*, *farr-anch-ón*, *floj-ix-ot*, *got-in-in*, *lit-arr-á*, *maquin-ich-ot*, *marmit-on-ot*, *una mic-arr-ona*, *trap-al-era*, *t(r)ast-arr-azo*.

A guisa de resumen de los datos ofrecidos en este artículo, interesa destacar la alta incidencia de la terminación *-era*, incluso en casos no compartidos con el castellano, tales como *cuñera*, 'cuña', *grasera*, 'grasa', y *puntera*, 'punta'. Por otra parte, son corrientes las formaciones con el sufijo *-áizo* (*aplicaízo*, 'muy trabajador', *pesáizo*, 'muy pesado'), que parece ser uno de los rasgos más distintivos del dialecto chistavino.

Se dan, a menudo, series de apofonías del tipo de *-aco*, *-eco*, *ico*, *-uco*, y *-azo*, *-ezo*, *-izo*, *-uzo*; además, se puede lograr una matización del significado del adjetivo a través del uso de varios sufijos de contenido semántico muy parecido, pero ligeramente diferenciado, como se pone de manifiesto a través de las formas *chicarrón*, *chicot*, *chicotet*, *chiquet*, *chiquinín*, derivadas todas ellas del adjetivo *chico*.

66. RAE (1984, 1: 8), *abrochamiento/abrochadura*, 'acción de abrochar o abrocharse'.

67. *Tener la tentadura de*, 'tener ganas de'.



BIBLIOGRAFÍA.

- ALVAR, M. (1947): "Palabras y cosas de la Aézcoa". *Pirineos* 3: 263-315.
- ALVAR, M. (1948): *El habla del Campo de Jaca*. Salamanca. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- ALVAR, M. (1953): *El dialecto aragonés*. Madrid, Gredos.
- ANDOLZ, R. (1977): *Diccionario aragonés*. Zaragoza. Librería General.
- BADÍA, A. (1950): *El habla del valle de Bielsa*, Barcelona. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- BALDINGER, K. (1972): *La formación de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica*. Madrid. Gredos.
- BALLARÍN CORNEL, A. (1978): *Diccionario del benasqués*. Zaragoza. Talleres Gráficos "La Editorial", 2.ª ed
- BORAU, J. (1908): *Diccionario de voces aragonesas*. Zaragoza. Diputación Provincial.
- BUESA, T. (1963): "Sufijación afectiva en ayerbense". Actas del III Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos (Gerona, 1958), tomo 4, sección 6. Zaragoza. *Instituto de Estudios Pirenaicos*. 9-32.
- CASACUBERTA, J. i J. COROMINAS (1936): "Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos: vocabulari". *Bulletí de Dialectologia Catalana* 24: 158-183.
- CONTE, A. (1977): *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*. Zaragoza. Librería General.
- COROMINAS, J. (1974): *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Madrid. Gredos (4 tomos).
- COROMINAS, J. (1980): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Tomo I. Barcelona. Curial Edicions Catalanes.
- ELCOCK, W. D. (1940): "The Enigma of the Lizard". *Modern Language review* 35: 483-493.
- GARCÍA DE DIEGO, V. (1970): *Gramática histórica española*. Madrid. Gredos, 3.ª edición.
- GOOCH, A. (1967): *Diminutive, Augmentative and Pejorative Suffixes in Modern Spanish*. Oxford: Pergamon Press.
- KUHN, A. (1935): "Der Hocharagonesische Dialekt". *Revue de Linguistique Romane* 11: 1-312.
- KUHN, A. (1937): "Der Lateinische Wortschatz zwischen Garonne und Ebro". *Zeitschrift für Romanische Philologie*: 326-365.
- KUHN, A. (1965): "Estudios sobre el léxico del Altoaragón". *Archivo de Filología Aragonesa* 16-17: 7-55.
- LESPIY, V. (1880): *Grammaire béarnaise suivie d'un vocabulaire béarnais-français*. Paris.
- MASCLANS i GIRVÈS, J. (1954): "Els noms vulgars de les plantes a les terres catalanes". Barcelona: *Institut d'Estudis Catalans*.
- MILLÁN URDIALES, J. (1979): "Sobre las voces españolas terminadas en ón". Universidad de Oviedo: *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, 4.
- MOLL = ALCOVER, A. M.ª i F. de B. MOLI (1977): *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll (10 tomos).
- MONGE, F. (1951): "El habla de la Puebla de Híjar". *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 7: 187-241.
- MOTT, B. (1984): *Diccionario chistavino-castellano*. Zaragoza: Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja.
- MOTT, B. (1984): "Vocalismo y consonantismo del chistavino (el habla de Gistaín, Pirineo Aragonés)". *Folia Phonetica I* (Estudi General de Lleida:) 107-132.
- PARDO ASSO, J. (1938): *Nuevo diccionario aragonés etimológico*. Zaragoza: Diputación Provincial.



- PIDAL = MENÉNDEZ PIDAL, R. (1972): *Orígenes del español*. Madrid. Espasa-Calpe, 7.^a ed.
- RAE = *Diccionario de la Real Academia Española*. Madrid. Espasa-Calpe, 1984, 20.^a ed. (2 tomos).
- REW = Meyer-Lübke, W. (1935): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Winter.
- ROHLFS, G. (1935): *Le Gascon*. Halle: Études de Philologie Pyrénéenne.
- ROHLFS, G. (1951): "Los sufijos de los dialectos pirenaicos". *Pirineos* 7: 467-526.
- ROHLFS, G. (1985): *Diccionario dialectal del Pirineo Aragonés*. Zaragoza. Institución "Fernando el Católico".
- WAGNER, M. L. (1930): "Zum Spanisch-portugiesischen Suffix -al". *Volkstum und Kultur der Romanen* 3: 87-92.
- WILMES, R. (1957): "La cultura popular de un valle altoaragonés (valle de Vio)". *Anales del Instituto de Lingüística. Cuyo*. 149-309.

